



**LA CHINE ENTRE TECHNOLOGIE ET DURABILITE :
VISION POETIQUE-OPTIQUE DE PASCAL REBETEZ
ET GERARD LÜTHI**

Nesma M. Fayed

Department of French language, Faculty of Women, Ain Shams
University, Egypt.

Nesma.fayed@women.asu.edu.eg

Received: 14-11-2023 Revised:30-11-2023

Accepted: 12-12-2023 Published: 31-12-2023

DOI: 10.21608/jssa.2024.257181.1591

Volume -- Issue -- (2023) Pp.52-77

Abstract

Une approche sociocritique de l'ouvrage : *Béton et vapeur d'eau*, de l'écrivain Pascal Rebetez et du photographe Gérard Lüthi, mettra l'accent sur les métaphores poétiques, les représentations visuelles et surtout les différentes perspectives de la situation sociale, économique et technologique de la Chine. En 2008, l'écrivain et le photographe suisses collaborent pour réaliser ce recueil photos-textes. Celui-ci se compose de vingt-quatre photographies de Chine accompagnées de maximes et de sentences en vers. A travers quelques cadrages de cette république populaire asiatique, l'écrivain suisse décrypte le champ visuel de chaque composition photographique pour mettre en exergue l'industrialisme et son impact sur le patrimoine culturel. La poésie de Rebetez s'infiltré d'une éthique culturelle et environnementale, qui par conséquent ouvre la voie à la perspective de la durabilité. Ses vers représentent son intérêt pour les questions socio-environnementales qui se reflètent dans sa volonté de résister à l'urbanisation, au capitalisme, et au matérialisme technologique. Le jumelage mots-signes, qui part de la vision socio-culturelle d'un pays de l'Extrême-Orient, contribue à attirer un nouvel auditoire intéressé au développement durable et soucieux d'arrêter la dégradation écologique provoquée par les activités humaines. De même, cet ouvrage exhorte la simplicité volontaire, qui préfère le beau à l'utile, l'imaginaire au rationnel et l'authentique à l'artificiel. Valoriser l'homme et promouvoir la diversité, résumant l'engagement de l'écrivain aussi que du photographe. Cet engagement exige notre responsabilité, en tant qu'individu dans un groupe social, envers l'état de la planète et l'avenir des générations futures.

Keywords : *La Chine, photographie, technologie, durabilité, environnement*

Introduction

Au crépuscule de notre ère technologique, les images enregistrées par la photographie nourrissent une modernité littéraire privilégiant les formes pluridisciplinaires, telles : les albums illustrés, les livres photos-textes, les livres liquides (Liquid book) et autres. Ainsi, ces formes ajoutent-elles une dimension visuelle qui reproduit une relation multiple d'influence, d'interprétation ou de médiation entre textes écrits et scènes vues.

L'album illustré¹ Béton et vapeur d'eau (Rebetez, 2008), sujet de notre recherche, est le fruit d'un travail collaboratif entre l'écrivain-journaliste : Pascal Rebetez et le photographe de rue : Gérard Lüthi. Tous deux envisagent en premier lieu la relation entre la poésie et la photographie monochrome. Cette collaboration montre comment l'art visuel pourrait solliciter le texte littéraire et lui attribuer de nouveaux modes de lecture par le recours à de nouvelles stratégies descriptives : hypotypose visuelle, fragmentation textuelle ou reproductivité de clichés.

Du passage du brut à l'affiné, du naturel à l'industriel, de l'argentique au numérique, de la photographie à la post-photographie, nous adopterons une approche sociocritique ; afin de mettre l'accent sur les métaphores poétiques, les représentations visuelles et surtout les différentes perspectives de la situation sociale, économique et culturelle de la Chine.

Notre problématique consiste à démontrer comment ce livre évalue l'impact socioculturel de la technologie sur la société chinoise afin de générer indirectement, soit par les expressions poétiques, soit par les cadrages photographiques, un concept à l'ordre du jour : la durabilité.

Dans le cadre de cette recherche nous tenterons de répondre aux questions suivantes : sous quel angle, écrivain et photographe voient-ils la Chine ? Comment

¹ Nous adoptons ce terme pour décrire notre livre étudié qui combine photos et poèmes. L'album est un support dans lequel se trouvent des images et parfois des textes en interaction. Un album illustré est donc « *un livre composé d'illustrations, accompagnant généralement un texte, récit, éducatif ou documentaire* ». (Van der linden, 2013, p.16)

la description poétique et la représentation visuelle nous permettent-elles de voir/lire l'impact de l'essor économique et technologique de ce pays sur son développement durable ?

Au début du second millénaire, la Chine obtint finalement sa place à l'Organisation Mondiale du Commerce, ce qui lui permit d'accroître sa production et ses échanges commerciaux et par conséquent de devenir un fournisseur mondial incontournable. Ainsi, des progrès scientifiques dans différents domaines tels que les infrastructures, la haute technologie, l'éducation, l'intelligence artificielle, les énergies renouvelables, les télécommunications et surtout le techno-nationalisme ont-ils été réalisés. Le gouvernement chinois a donc mis l'accent sur la technologie en tant qu'indice fondamental du statut socio-économique du pays.

Aujourd'hui, ce géant asiatique est en tête dans 37 des 44 technologies et sa capitale Pékin est la première dans la course technologique mondiale dans certains domaines tels que les communications, les batteries et l'hypersonique (Le Figaro, 3-2023). Ces avancées ont permis à la Chine de devenir un acteur majeur sur la scène technologique mondiale ce qui suscite l'intérêt de tout chercheur de nouveauté et d'exotisme tel le photographe Gérard Lüthi.

Gérard Lüthi, présélectionné dans le concours du Photographe environnemental (2022), qui raconte les urgences climatiques et écologiques auxquelles le monde est confronté, est l'un des photographes européens qui réussit à capter différemment la Chine par des photos de rue de sa société. Né en 1957 dans le Jura, Lüthi est membre de l'association FOCALE² et de Visarte³. Ses photographies ont été largement publiées et présentées dans des musées, des expositions collectives et des galeries, comme la Galerie du Passage, la Galerie du Soleil, l'exposition de l'Arty Show et autres...

La Chine *“qui se révèle aujourd'hui en pleine mutation, alliant étonnement traditions et modernisme”* (Lüthi, page officielle) ; était pour lui un rêve d'enfant. En

² FOCALE est une association à but non lucratif soutenue par ses membres. L'association regroupe des passionnés de photographie. (FOCALE, page officielle).

³ Visarte est l'association professionnelle des artistes visuels en Suisse, et représente leurs intérêts aux niveaux politique et social. (Visarte, page officielle).

l'an 2000, Gérard Lüthi décide d'explorer ce pays mystérieux afin de capturer quelques moments représentant le quotidien de son peuple. Plus tard, en septembre 2008, il collabore avec l'écrivain suisse Pascal Rebetez pour reproduire l'album illustré : Béton et vapeur d'eau dans la collection : Le champ des signes. Les vingt-quatre photographies prises lors de son voyage en Chine et qui faisaient au départ le sujet de cet ouvrage, ont inspiré Rebetez pour écrire des poèmes libres enrichis de maximes et d'aphorismes.

Jurassien et vivant à Genève, Pascal Rebetez est journaliste, fondateur des Éditions d'Autre Part et auteur de nombreux ouvrages de prose, de poésie et de théâtre. Considéré comme étant l'«*observateur des excès de ce monde, de sa destruction, de ses aberrations*» (Payot), cet auteur suisse affine son écriture et traduit en mots ce qu'il perçoit dans les cadrages photographiques de Lüthi. Par une étude sociocritique et sémantique du livre Béton et vapeur d'eau, nous allons, en premier lieu, voir/lire la société chinoise dans la perspective du développement durable.



Fig 1

L'interdépendance des phénomènes économiques, sociaux et écologiques fourni la base tridimensionnelle de la conception de la durabilité, qui s'est définie par le rapport de Brundtland (en 1987) comme : « *un mode de développement qui répond aux besoins du présent sans compromettre la capacité des générations futures à satisfaire leurs propres besoins.* » (Nations Unies, page officielle)

Commençant par l'analyse de quelques éléments paratextuels : la première de couverture de ce livre (fig.1) possède une fonction informative puisqu'elle donne des indications sur son contenu et sur son auteur, et une fonction incitative par

l'utilisation de deux titres métaphoriques, censés inciter la curiosité du lecteur d'une manière plutôt originale :

« *Des bulles et des lignes.*

Béton et vapeurs d'eau. »

Ces deux titres effectuent un effet d'intensité et même de confusion par la construction binaire et la contradiction chiasmatisée. « *Les bulles* » dans le premier titre, évoquent l'infini, la légèreté, l'effervescence et l'énergie tandis que les « *lignes* », surtout horizontales, donnent l'effet du calme, de tranquillité et d'horizons largement ouverts. Au contraire, le « *Béton* » dans le second titre introduit la question économique, écologique, esthétique et durable dans le temps. Étant donné qu'un béton bien fabriqué et bien installé défie le temps, il résiste aux intempéries, à l'érosion et aux catastrophes naturelles. Le béton est donc irremplaçable pour la construction des fondations de tous les immeubles, des plus modestes aux plus gigantesques.

Ces titres sont suivis de quatre vers jouant le rôle d'incipit et traduisant poétiquement la photo sur la couverture qui vient également placer le lecteur au centre de l'une des plus grandes villes chinoises Xi'an. Les « *bulles* » de savon prises photographiquement (fig.2) en parallèle avec le titre « *vapeur d'eau* » créent un double effet : optique et sémantique, un prisme qui projette une vision du monde en mutation. La bulle fragile et facile à éclater évoque l'idée de la futilité de la vie humaine et produit un reflet comme le fait un miroir. Mais que voyons-nous dans ce reflet ?

Avec une plus grande ouverture des sociétés locales qui se sont mondialisées, donnant naissance à des flux transnationaux de plus en plus intenses, la consommation, où le marketing est omniprésent, est supposée être l'acteur principal de la gestion socio-économique.

Espace socio-économique :

Dans les sociétés modernes, capitalistes et libérales, qui sont les nôtres, l'activité économique menace l'environnement durable. Il est donc, à première vue, difficile d'appliquer le concept de la durabilité sur le système économique tel qu'on le connaît. Ceci parce qu'une société capitaliste ne se soucie pas a priori de l'état des ressources qu'il consomme, ni plus globalement de la durabilité de ce qu'il finance.

La Chine, deuxième économie du monde, souhaite dorénavant occuper le premier rang dans les secteurs de l'économie numérique et de l'innovation technologique, spécialement en matière d'intelligence artificielle (IA). D'ailleurs, ce pays, qui dispose d'une population de 1,38 milliard d'habitants dont 800 millions sont des utilisateurs de smartphones et des entreprises ultradynamiques (Ma-Dupont, 2018), est pris différemment par l'objectif photographique de Gérard Lüthi.



Fig 2



Fig 3



Fig 4



Fig 5

Dans ces quatre plans d'ensemble, le photographe suisse prend sur le vif quelques moments de la vie quotidienne en Chine. Nous remarquons que sa photo est toujours construite avec un premier plan contrastant, par effet de température de couleur ou de forme, qui apporte une profondeur au cadre et attire le regard sur le sujet principal, qui se trouve généralement dans l'arrière-plan. Derrière le premier plan flou composé d'éléments distrayants, tel un réverbère (fig.5) ou une vitre en verre (fig.4) décorée par les publicités et les panneaux indicatifs, nous voyons nettement dans l'arrière-plan quelques manifestations du développement infrastructurel en pleine lumière. Les gros bâtiments en plusieurs étages (fig.5), les voies ferrées (fig.3), les grands escaliers extérieurs et les larges trottoirs avec de grandes dalles (fig.4), témoignent du défi de durabilité le plus complexe en Chine, spécialement en ce qui concerne le secteur de l'infrastructure et du transport.

Les infrastructures ont ouvert la porte au développement socio-économique en Chine. La croissance économique, facilitée en partie par les investissements dans les routes, l'eau et l'électricité, a contribué à tirer environ 700 millions de personnes au-dessus du seuil de pauvreté au cours des 20 dernières années (Bachmann, Burnett, 2012). La livraison rapide des infrastructures urbaines a également été un moteur essentiel de la croissance économique.

Partant du titre de notre album illustré : Béton et vapeur d'eau, une statistique publiée sur le blog de Bill Gates montre que la Chine a utilisé une quantité de béton entre 2011 et 2013 plus que celle qu'utilise les États-Unis tout au long du XXI^e siècle. Une autre statistique fournie par United States Geological Survey révèle que la Chine a produit 2 400 000 millions de tonnes de ciment en 2017 (Boitiaux, 2018), presque le double de la production mondiale. Plus résistant en vieillissant, le béton représente un choix écologique puisqu'il représente un matériau entièrement recyclable.

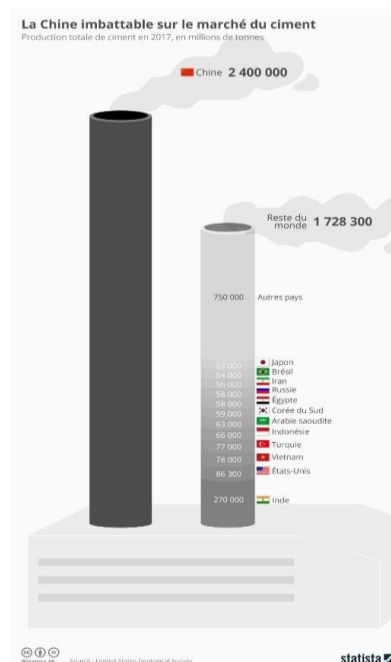


Fig 6

Par contre, les performances de la Chine en matière de développement urbain durable laissent place à des améliorations. La « stratégie zéro Covid » mise en place par les autorités chinoises a entraîné une crise immobilière sans précédent. Beaucoup d'immeubles neufs et vides ne sont pas vendus et les chantiers sont donc abandonnés :

*« Les millions exigent
des étages en nombre.
Le mètre-cube
est souverain. (...)
Et tout alors répond
aux exigences du FMI. » (B.V. s.p.)⁴*

La croissance démographique par « millions » en Chine est égale à un-cinquième du total de la population mondiale⁵; expliqua hyperboliquement Rebetez dans son poème. Journaliste et chroniqueur, Rebetez rapporte dans son poème le

⁴ B.V. est une abréviation du titre du livre de notre corpus : Béton et vapeur d'eau, qui n'a pas de numéros de page, comme l'indique la notice « s. p. » : sans pagination.

⁵ Soit 19,6 % de la population mondiale en 2009. (Boquet, 2011)

point de vue de la Banque Mondiale : « *FMI* »⁶ sur la crise immobilière en Chine qui causa la baisse de la productivité chinoise et l'augmentation du crédit. Faute d'acheteurs, de gigantesques bâtiments « *souverain (s)* » restent vides. Les promoteurs immobiliers font face à de nombreuses faillites et réfléchissent à la démolition des bâtiments, car cela leur coûte moins cher que de les entretenir. Actuellement, le marché de l'immobilier afflue les capitaux qui auraient pu être investis dans d'autres secteurs plus durables comme la technologie (Le Figaro, 10-2023). Le défi de durabilité dans les infrastructures en Chine touche aussi au secteur du transport.

Le gouvernement chinois s'efforce d'améliorer les transports publics, de resserrer les normes d'efficacité énergétique et de diminuer le carburant. Cependant, l'expansion constante du réseau routier et l'augmentation du niveau de vie poussent les gens à vivre plus loin de leur travail, à moins faire du vélo et à conduire davantage leur voiture. Pourtant, en raison des problèmes environnementaux et des embouteillages, de nombreux citoyens ont commencé à reprendre leur vélo :

« *Et l'homme à vélo*
héros solitaire de l'histoire. » (B.V. s.p.)

Les cadres qui montrent des gens qui font du vélo représentent 30% de l'ensemble des photos de Lüthi. Sur la photo ci-contre (fig.7), la juxtaposition de deux états différents sur un même plan horizontal, donne une dimension contrastive entre deux réalités. Nos yeux balayant l'espace de gauche à droite, vont du mouvant au stable, du jeune au vieux, du dehors à l'abri :

⁶ « *Le Fonds monétaire international (FMI) s'emploie à assurer la croissance et la prospérité durables de l'ensemble de ses 190 pays membres. Pour y parvenir, il soutient des politiques économiques qui favorisent la stabilité financière et la coopération monétaire, essentielles à la productivité, la création d'emplois et le bien-être économique. Le FMI est gouverné par ses pays membres, auxquels il rend compte de son action.* » (Fonds monétaire international, page officielle).

« *Le petit commerce à l'abri
des multinationales!* » (B.V. s.p.)

Ce vieux vendeur, qui se repose sous un parasol publicitaire de McDonald's, première marque de restauration rapide au monde, incarne la situation du petit commerce local en Chine. Pour réussir dans une société capitaliste d'aujourd'hui, il est nécessaire de surpasser non seulement les concurrents historiques, mais également les entreprises internationales qui sont plus étendues et plus innovantes que prévu. En Chine, les marques américaines ont longtemps été privilégiées. Cependant, sa stratégie qui vise à renforcer ses propres marques en instaurant des champions dans certaines catégories, met en péril la domination américaine.



Fig 7

Le projet "Made in China 2025", portant sur des secteurs stratégiques tels que les nouvelles énergies et les véhicules électriques, soutient aussi les marques locales (Martin, 2018). Aiguillonnée par une excellente connaissance de la technologie, la Chine domine presque tous les niveaux de la chaîne de production des véhicules électriques. Ces véhicules électriques pourraient aider ce pays à résoudre certains problèmes écologiques et économiques, notamment la diminution de la pollution, la réduction de l'importation du pétrole et la reconstruction de son économie. Ainsi les véhicules électriques, s'ils ne produisent pas du dioxyde de carbone pendant leur fonctionnement, nécessitent pour la fabrication de leur batterie des métaux rares qui, eux, sont très émetteurs de ce gaz carbonique.

Par ses différents cadrages de la vie quotidienne et des pratiques sociales, le photographe suisse préconise l'utilisation des transports publics ou non motorisés qui contribuent à la réduction des émissions de carbone et soutiennent les efforts de la Chine pour endiguer le changement climatique. Ainsi, les principaux débats sur le

thème de la durabilité soulignent-ils le caractère équivoque et circonstanciel de la relation entre économie et environnement.

Enjeux socio-environnementaux :

L'environnement apparaît aujourd'hui comme une préoccupation collective qui doit être intégrée aux activités industrielles. Les entreprises doivent aujourd'hui faire face à des défis stratégiques liés à l'environnement et investir dans des équipements de dépollution. Longtemps soumise aux exigences de l'économie, la Chine est considérée aujourd'hui comme le premier producteur mondial d'énergies renouvelables, le premier fabricant de panneaux solaires, de véhicules électriques, d'éoliennes et de batteries. Selon les rapports des Nations Unies sur l'environnement, la Chine a investi, entre 2010 et 2019, environ 758 milliards de dollars dans les énergies renouvelables, soit plus que tout autre pays (Benghabrit, 2023).

Depuis 2008, la Chine construit des lignes ferroviaires à grande vitesse émettant moins de dioxyde de carbone que le transport aérien. Par contre, certaines industries chinoises vont encore dans la mauvaise direction, parmi lesquelles Rebetez mentionne l'industrie textile :

*« Le coton chinois envahit
le marché mondial!
(...)
L'émergence est un tigre
de papier qui dort dans
l'attente du Grand Soir
aux publicités lumineuses. » (B.V. s.p.)*

La métaphore poétique dans les vers de Rebetez souligne l'avancée de la Chine dans l'industrie textile, par contre, les photos de paysages (fig.8) montrent indirectement que cette industrie, est effectuée dans des conditions sociales défavorables, et entraîne de même une pollution environnementale.



Fig 8



Fig 9

Dans le rapport de Greenpeace, cette industrie cause des dégâts écologiques dus aux cinq métaux lourds évacués par les usines dans les eaux de deux villes de la province de Guangdong: Xintang, la "capitale du monde des jeans", et Gurao "capitale du sexy" (Garric, 2015). D'autres projets soutenus par les Chinois ont affecté la qualité de l'eau et endommagé les écosystèmes fragiles. De même, l'assèchement des réserves d'eau, conséquence du réchauffement climatique, s'ajoute au problème de la pollution. Avec un angle horizontal, et un plan d'ensemble resserré, qui limite le paysage, la scène d'eau miroitante du lac (fig.8), raconte cette pénurie d'eau dont souffre le paysage chinois. Les relevés de températures touchent plusieurs secteurs, surtout celui de l'énergie. Des entreprises de batteries au lithium pour les voitures électriques, ou de matières premières (aluminium, acier, zinc...), ont dû arrêter leur activité pour limiter l'utilisation d'électricité (Brossault, 2022).

Malgré ses tentatives de multiplier sa production électrique par le nucléaire d'ici à 2060 et ses progrès d'automatisation pour une amélioration de la technologie des machines, la Chine se voit reprocher son recours au travail infantile (Le Belzic, 2023) :

*« La crainte amène
Toujours le réconfort.
L'enfant à l'abri
Sous le pull de sa mère
A son petit pantalon fendu*

Pour faciliter ses besoins. » (B.V. s.p.)

Dans une société où la technologie domine le secteur publicitaire et où l'image et le slogan sont des composantes essentielles des paysages urbains, Rebetez traduit en hypotypose⁷ l'instant photographique de Gérard Lüthi (fig.9) dans lequel un enfant se cache la tête dans les vêtements démodés et ridicules de sa mère, de pudeur peut-être ou de crainte. Le sujet humain qui occupe uniquement le tiers de la composition attire le regard du récepteur sur le sens d'humour et de spontanéité chez l'enfant. Si l'ouverture de la Chine à la mondialisation avait ses bienfaits, exemple : le déclin du travail infantile, la dépendance énergétique, l'organisation des jeux olympiques et autres ; elle avait aussi ses méfaits, surtout au niveau social et environnemental.

En 2008, pendant que la Chine se préparait pour accueillir les premiers Jeux olympiques et paralympiques de son histoire, l'activiste chinois Yang Chunlin postait sur son blog un appel exigeant « *les droits de l'homme plutôt que les Jeux olympiques* » qui équivalait à une incitation à la subversion du pouvoir de l'état et finira par le mettre en prison. Yang déclare au tribunal que dans la ville de Fujin, les agriculteurs avaient perdu leurs terres, confisquées lors des travaux d'expansion des sites liés aux Jeux olympiques (L'OBS, 2008). Ses pensées et ses actes visaient, en premier lieu, à défendre les droits des agriculteurs locaux : « *Pourquoi devrions-nous dépenser des milliards de yuans pour les Jeux olympiques ?* » se demanda Yang Chunlin au tribunal. Chunlin était le premier à discuter ouvertement la question de la stabilité dans cette société capitaliste, et celle, plus complexe, du respect des droits de l'homme et de son environnement dans le contexte des JO⁸ :

*« Un jour, ils ont cassé
la rue, défoncé
la chaussée... » (B.V. s.p.)*

⁷ L'hypotypose décrit « *une scène de manière si vive, si énergique et si bien observée qu'elle s'offre aux yeux du lecteur avec la présence [...] de la réalité.* » (Morier, 1998, p. 538).

⁸ Abréviation de « Jeux Olympiques ».



Fig 10



Fig 11

Si les JO de 2008 ont vu des investissements importants en haute technologie dans les domaines de l'énergie, de l'urbanisation, du transport à grande vitesse et de la communication, ces investissements avaient quelques impacts socio-environnementaux défavorables (Niquet-Cabestan, 2008, p.253). Douze milliards de dollars ont servi à améliorer la qualité de l'air et de l'environnement, mais l'extension urbaine et l'aménagement des rues entraînent de nombreuses dégradations dues au processus de l'aménagement lui-même (Perspective Monde, 2008). À l'heure où les préoccupations du développement durable s'imposent sur l'agenda politique de la Chine, le peuple reste souvent exclu des processus de décision. La planification urbaine ne vise pas à prouver un développement économique, mais à incarner les objectifs d'une modernisation capitaliste.

L'homme au centre du second plan de cette photo de rue (fig.10) semble être piégé entre deux situations. La première situation est celle d'adapter l'urbanisation au profit de l'économie de marché, représentée sur la photo-ci dessus par les publicités et les affiches de KFC, une marque internationale, dévorant les façades des immeubles dans l'arrière-plan. La deuxième situation, dans l'avant-plan, est celle des travaux du développement des métropoles qui s'accompagne inévitablement d'un abus en matière d'hygiène et de confort du citoyen. Les questions des droits sociaux et des conditions de travail n'ont pas été abordées dans les plans de réforme pour les JO. Les heures de travail sont trop élevées et de nombreux enfants sont embauchés :

« Allez les bâtisseurs,

*Obturer tous les vides !
Mais les grands trous
ronds, les trous d'argile
offrent à la Grande Marche
le noir de l'oubli. » (B.V. s.p.)*

La mise au point sur les souliers usés dans l'avant plan (fig.11) suivis d'une pioche au centre et un travailleur pieds nus dans la profondeur de champs, tous s'accablent pour montrer que malgré les mesures pour une Chine moderne et technologique, qui sont systématiquement annoncées à grands renforts de propagande, la situation sociale continue à se dégrader et par conséquent, la santé des travailleurs chinois se détériore et les conflits sociaux à propos des questions environnementales s'aggravent. Le recours à l'utilisation d'une pioche comme outil essentiel dans les métiers des travaux publics prouve que le petit peuple est loin du concept du développement durable puisque la première option pour intégrer un modèle durable dans l'économie actuelle est bel et bien l'application des innovations techniques et technologiques à tous les niveaux socioéconomiques.

En outre, les dirigeants qui planifient l'éco-développement de leur pays doivent considérer sur un pied d'égalité les trois composantes du développement durable : homme, économie et environnement, en totale interaction les unes avec les autres. Dans cette perspective de l'éco-développement, ce géant asiatique avait des ambitions de devenir le maître de la météo, et lors des JO, Pékin a affirmé avoir utilisé des "technologies d'altération" (Seibt, 2020) des nuages pour s'assurer que la cérémonie d'ouverture des jeux se déroulera sous un ciel bleu :

*« Le ciel est partout
par-dessus le toit » (B.V. s.p.)*

L'efficacité réelle de cette technique n'a jamais été prouvée sur le niveau écologique, surtout qu'elle nécessite le recours à l'utilisation de l'iodure d'argent, toxique en grande quantité. Au niveau géopolitique, des pays voisins se plaignaient des expériences de la Chine qui peuvent potentiellement altérer ou déstabiliser le climat de toute la région.

S'il paraît difficile de séparer la question écologique de la situation socioéconomique et politique dans le contexte de la durabilité, les fragments poétiques de Rebetez, composés de deux jusqu'à treize vers libre, rejettent le prévisible et le convenu : « *Si perçante est la vue, on ne se voit jamais de dos* », et privilégient les tournures compactes « *ce qui obture éclaire* », les maximes riches de sens, les jeux de mots et de sonorité :

*« Hommage à Monet.
Hommage à monnaie.
Ô mage à mon nez.
Un jeu de mots jamais
n'abolira le rire,
le rire puissant
de la fleur ! »* (B.V. s.p.)

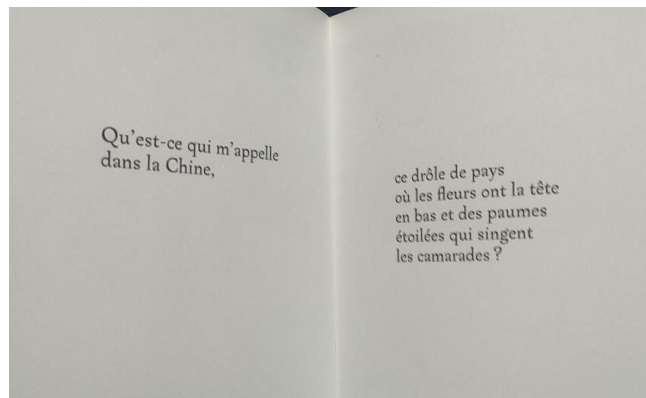
Avec une écriture fragmentaire, les poèmes de Rebetez représentent une série discontinue de passages réflexifs, de visions poétiques et de discours narratifs qui révèlent de l'esthétique du mélange. Son écriture est à la fois formaliste, narrative et symbolique, par le choix des mots, des expressions, des images tantôt suggestives tantôt explicites, et recherche surtout la densité et l'engagement au niveau d'un seul objectif : l'homme dans son environnement.

Les pauses fortes, les blancs au niveau de l'alinéa, la disposition textuelle sur une double page, les exclamations et les interrogations intensifient et accentuent l'écriture par le non-dit :

*« Qu'est-ce qui m'appelle
Dans la Chine,*

(Un blanc- une nouvelle page)

*Ce drôle de pays
Où les fleurs ont la tête
en bas et des paumes
étoilées qui singent
les camarades ?*



*étoilées qui singent
les camarades⁹ ? »(B.V. s.p.)*

Fig 12

Situé au milieu de cet album illustré, ce poème se divise en deux parties et s'étend sur deux pages. C'est un poème qui pose la question problématique du livre et s'interroge sur les raisons pour lesquelles, poète et photographe s'intéressent à ce pays de l'extrême orient. Par la métaphore filée qui compare le charme de la nature aux réactions de l'homme, nous comprenons que le poète n'adhère pas à une conception de valeur intrinsèque de la nature mais plutôt à une conception instrumentale de l'environnement.



Fig 13



Fig 14

⁹ Cette métaphore, à double sens, connote la tentative du parti communiste chinois d'effacer les barrières hiérarchiques et combattre le formalisme et la bureaucratie au travail, en annonçant une directive en 1965 appelant les membres du Parti à s'adresser entre eux par « camarade ». D'autre part, elle peut signifier l'essor économique et technologique en Chine qui s'est fondé sur la copie industrielle : « *l'Amérique innove, la Chine copie, l'Europe régleme* » (Les Echos, 2019).



Fig 15



Fig 16

La Chine inclut le développement vert parmi d'autres concepts clés en matière de développement durable. Son objectif est l'harmonie entre l'homme et la nature, tout en adoptant une culture écologique avec un mode de vie respectueux de l'environnement. Pendant la vulgarisation de la technologie Juncao, qui désigne la plantation d'une herbe du même nom hautement adaptable à l'environnement et riche en nutriments (Tamfu, 2022). Lüthi préfère encadrer les espaces ouverts, les prises de jour en plein air et les paysages sauvages (fig.13, fig.14). Les paysages et les plantes sont présents dans 33% de ses photos, tandis que les espaces urbains occupent 59% du total de sa collection. Ce photographe suisse dresse des portraits des gens qu'il a côtoyés au hasard pendant son voyage. Nous contemplons le visage ridé d'un vieillard, nous saluons les sourires des fillettes en nattes (fig.15) et nous sympathisons avec les regards errants des citoyens modestes (fig.16), dans un besoin d'aller vers l'autre, découvrir son patrimoine, se reconnaître, avec un regard empathique, tolérant et sans filtres.

Vision patrimoniale :

La présence humaine dans des espaces archéologiques célèbres évoque ici une réalité poignante : l'absence du patrimoine dans les débats généraux sur le développement durable malgré son importance primordiale pour la société¹⁰.

¹⁰ « En réponse à l'appel pressant des acteurs nationaux et locaux, le Programme 2030 adopté par l'Assemblée Générale des Nations Unies intègre, pour la première fois, le rôle de la culture par le biais du patrimoine culturel et *Journal of Scientific Research in Arts* (Language & Literature) volume 24 issue 9 (2023)

En s'écartant de certaines normes de la composition photographique, en choisissant des angles de vue bien particuliers, et en adoptant un champ de vision restreint dominés par un élément distrayant au premier plan, le photographe nous associe à tous coups au partage affectueux de l'estime qu'il voue pour l'homme, malgré les obstacles du capitalisme.



Fig 17

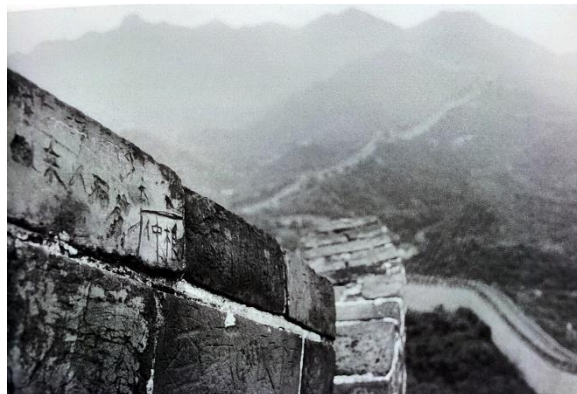


Fig 18

Il est souvent admis qu'une photo avec un nombre impair de sujets est plus agréable visuellement qu'un nombre pair. Pourtant, Lüthi ne suit pas cette règle. Il rompt avec les clichés touristiques pour transmettre sa vision particulière sur ce pays connu par sa véritable prouesse architecturale : la grande muraille (fig.18), ou par le monument de Pékin : le temple du ciel (fig.17), considéré comme l'achèvement de l'architecture chinoise traditionnelle. Sa photographie représente l'homme en parallèle avec son patrimoine culturel dans une composition centrée afin de mettre en valeur son motif essentiel : l'homme et ses origines.

De même, les poèmes de Rebetez sont construits sur le parallélisme de deux séries d'isotopies qui occupent chacune une place primordiale dans sa conception sur ce pays : isotopie d'un pays industriel et modernisé, leader en technologie et isotopie d'un empire avec un héritage culturel et patrimonial considérable.

Premièrement, l'isotopie d'un pays industriel, géant dans le domaine technique et technologique, est illustré par le recours à des métaphores comme « *le*

de la créativité comme moteur du développement durable pour l'ensemble des Objectifs de développement durable. » (UNESCO, page officielle)

Journal of Scientific Research in Arts

(Language & Literature) volume 24 issue 9 (2023)

pavé de la publicité, il est marqué par la fabrique, le fauve observe le passage, des piétons montent la garde de la consommation, les signes ont des yeux comme des bouches et des langues mandarine » (B.V. s.p.) etc ...ou par l'évocation de certains métiers: « *bâtisseurs, commerçants, photographe, soldat du tourisme, empereur, coiffeur* » ou des matériaux industriels comme: « *argile, pioche, chaînes, béton, transport, pavé, publicité, marbre, linge, lessive, journaux, coton chinois, papier* » (B.V. s.p.).

Par opposition, une isotopie de l'héritage culturel et patrimonial est bien présente. Très active dans le domaine du patrimoine culturel, la Chine est aujourd'hui le premier pays inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO par le nombre des sites archéologiques. L'idée de préserver le patrimoine culturel au bénéfice des générations présentes et à venir est inhérente. Sous l'angle de la durabilité, l'importance de la culture pour le développement des sociétés passe généralement sous silence. Pourtant, Rebetez établit des liens qui unissent les deux notions : culture et développement durable, en construisant son poème à partir des exemples intertextuels de maximes et d'aphorismes chinois issus du patrimoine culturel immatériel. Dans ses 24 poèmes, nous avons pu repérer neuf maximes dont cinq sont originaires, des proverbes chinois, ex :

« *Chaumière où l'on rit, vaut mieux que palais où l'on pleure* » (B.V. s.p.)

« *C'est dormir toute sa vie que de croire à ses rêves* » (B.V. s.p.)

Cette culture chinoise se caractérise par une abondance de valeurs matérielles et spirituelles, stables et uniques malgré les effets du modernisme. D'ailleurs, le thème de la personne humaine et de sa dignité est primordialement abordé dans la pensée chinoise traditionnelle plus que dans les agendas sociopolitiques d'aujourd'hui, plus matérialistes et peu attentifs à l'homme. La bienveillance de la nature humaine est un postulat des doctrines philosophiques chinoises. Cette bienveillance n'est pas innée et elle ne peut s'acquérir qu'au moyen de longs efforts, de strict contrôle de soi et d'une suite de réactions conformes à nos paroles. Parallèlement, les scènes, les événements et les actions, réalistes ou imaginées, que notre écrivain suisse raconte où transmet poétiquement dévoilent cette même

conception, celle d'«*un homme curieux des individus, intéressé par les formes du monde et les manifestations du moi, de l'identité, du lien*» (Bagnoud, 2012). Son recours à des proverbes chinois a pour but essentiel de faire renaître cet héritage culturel riche et d'insister sur la relation entre culture et développement durable. La connaissance, la diversité et la créativité sont autant de valeurs intrinsèquement liées aux notions du développement humain et par la suite la durabilité.

Conclusion

À travers la contribution des deux Suisses, photographe et écrivain, dans un espace chinois, il s'agit donc de la rencontre de deux mondes conçus à la fois comme complémentaires et adversaires. Issus d'une société où le principe de l'équité intergénérationnelle et intragénérationnelle et l'équivalence des objectifs sociaux, économiques et écologiques est bien présent, et où les besoins de tous les humains doivent être satisfaits, ils voyagent pour découvrir d'autres cultures, pour encadrer des conditions de vie sûres et dignes d'être vécues par tous et pour tous.

La technique du jumelage mots-signes attire l'auditoire vers un des cibles de cette recherche : le développement durable. Le choix par défaut de photographier en monochrome à l'ère de la révolution de la photographie numérique, d'imprimer en noir et blanc recto verso sur des papiers jaunes recyclés, de coudre les pages du livre, sans numérotation, par fil en coton plutôt que d'agrafes métalliques révèle la conscience écologique des auteurs. Cette prise de conscience s'accompagne d'un degré croissant d'un militantisme socioculturel et écologique. La mise au point sur la dimension socioculturelle du texte, l'espace optique de la photo et la pluralité sémantique, encadre les manifestations socio-économiques et l'influence technologique de ce pays asiatique sur le monde entier.

Écrivain et photographe donnent à voir la précieuse humanité des 'sans voix' et des gens marginalisés par le capitalisme. Portrait après portrait, ils construisent une sorte de mémoire à plusieurs angles, exprimée avec humour ou philosophie face à la vanité des puissants. Exposer les caractéristiques matérielles et technologiques n'intéresse pas Rebetez. Ses images comme celles de Lüthi s'attachent à ce qui fait qu'on est humain, à ce qui nous ressemble, à ce qui nous rassemble dans un monde

qui tend vers le respect de développement diversifié suivant les principes de la durabilité : responsabilité, solidarité et participation.

Nous célébrons donc le sens aiguisé de l'observation psychologique dont fait preuve Pascal Rebetez, le soin du détail significatif que reflètent les monochromes de Gérard Lüthi. Nous apprécions le talent de l'écrivain journaliste qui traduit en fragments mnémoniques ce qu'il perçoit en photo, le naturel et la spontanéité dans les prises de vues sans filtres de Lüthi qui nous font penser au photojournalisme. Par leur tentative interdisciplinaire, photographe et poète ne font qu'un, puisqu'ils représentent ensemble la volonté de condamner l'urbanisation, le capitalisme et le matérialisme technologique. Ils exhortent enfin, la simplicité volontaire, qui préfère le beau à l'utile, l'imaginaire au rationnel et l'authentique à l'artificiel.

Références

- ASSOCIATION BETON QUEBEC. « *Qualités du béton* ». URL : <https://betonabq.org/le-beton/tout-sur-le-beton/qualites-du-beton/> (Consulté le 16-09-2023)
- BACHMANN, John; BURNETT, Joe. « *Infrastructure and the Environment in Chinese Cities: Prospects for Improvement* » in *China business review*, publié le 1-6-2012. URL: <https://chinabusinessreview.com/infrastructure-and-the-environment-in-chinese-cities-prospects-for-improvement/> (Consulté le 11-10-2023)
- BAGNOUD, Alain. « *Pascal Rebetez, les prochains Vingt-cinq portraits* » (Blogres, Tribune de Genève, 4 mai 2012) in Editions d'autre part. URL : https://www.dautrepart.ch/critiques/rebetez_pascal/prochains.html (Consulté le 03-09-2023)
- BENGHABRIT, Amine. « *Comment la Chine pourrait devenir un leader de l'investissement durable* » in *Funds magazine*, n°173, publié le 22-11-2023. URL : <https://fundsmagazine.optionfinance.fr/analyses/comment-la-chine-pourrait-devenir-un-leader-de-linvestissement-durable.html> (Consulté le 11-11-2023)

- BIVILLE, Quentin. « *L'internationalisation du patrimoine en Chine : la poursuite d'un projet national* » in *geoconfluences*. URL : <http://geoconfluences.ens-lyon.fr/informations-scientifiques/dossiers-thematiques/patrimoine/articles/patrimoine-en-chine> (Consulté le 14-11-2023)
- BOITTIAUX, Pascaline. « *La Chine imbattable sur le marché du ciment* » in Statista, publié le 10-7- 2018. URL : <https://fr.statista.com/infographie/14616/la-chine-imbattable-sur-le-marche-du-ciment/> (Consulté le 11-10-2023)
- BOQUET, Yves « *La démographie chinoise en mutation* », in *Espace populations sociétés*, 2009/3, mis en ligne le 01 décembre 2011. URL : <http://journals.openedition.org/ep> (Consulté le 09-12-2023)
- BROSSAULT, Juliette. « *La sécheresse subie par la Chine représente une menace pour son économie* » in *Ouest France*, Publié le 30/08/2022. URL : <https://www.ouest-france.fr/monde/chine/la-secheresse-subie-par-la-chine-represente-une-menace-pour-son-economie-020e012e-248f-11ed-b87a-5a37cb5b8d3c> (Consulté le 11-11-2023)
- FMI, Fonds monétaire international (page officielle). URL : <https://www.imf.org/fr/About/Factsheets/IMF-at-a-Glance> (Consulté le 11-12-2023)
- FOCALE, [page officielle]. URL : <https://focale.ch/> (Consulté le 8-11-2023)
- GARRIC, Audrey. « *La Chine asphyxiée par la pollution de l'industrie textile* » in *Reporterre*, Le média de l'écologie, publié le 13-4-2015. URL: <https://reporterre.net/La-Chine-asphyxiee-par-la> (Consulté le 18-11-2023)
- L'OBS. « *5 ans de prison pour l'auteur du slogan « Des droits, pas les JO »* », publié le 24-4-2008. URL : <https://www.nouvelobs.com/monde/20080324.OBS6347/5-ans-de-prison-pour-l-auteur-du-slogan-des-droits-pas-les-jo.html> (Consulté le 06-09-2023)
- LE BELZIC, Sébastien. « *La Chine va multiplier par sept sa capacité de production d'électricité par le nucléaire d'ici à 2060* » in *BMF business*, publié le 20-4-2023. URL : <https://www.bfmtv.com/economie/entreprises/energie/la-chine-va->

- [multiplier-par-7-sa-capacite-de-production-d-electricite-nucleaire-d-ici-2060_AN-202304280044.html](https://www.lefigaro.fr/flash-actu/la-chine-surclasse-technologiquement-les-etats-unis-dans-la-plupart-des-domaines-selon-un-think-tank-australien-20230302) (Consulté le 11-11-2023)
- LE FIGARO. « *La Chine surclasse technologiquement les États-Unis dans la plupart des domaines, selon un think-tank australien* », publié le 02-03-2023, URL : <https://www.lefigaro.fr/flash-actu/la-chine-surclasse-technologiquement-les-etats-unis-dans-la-plupart-des-domaines-selon-un-think-tank-australien-20230302> (Consulté le 8-11-2023)
- LE FIGARO. « *Le FMI se dit « inquiet » de la crise immobilière en Chine, demandant à « restaurer la confiance »* », publié le 10-10-2023. URL : <https://www.lefigaro.fr/conjoncture/le-fmi-se-dit-inquiet-de-la-crise-immobiliere-en-chine-demandant-a-restaurer-la-confiance-20231010#:~:text=La%20crise%20immobili%C3%A8re%20en%20Chine%20suscite%20les%20craintes%20du%20Fonds,responsables%20du%20Fonds%20ce%20mardi>. (Consulté le 16-11-2023)
- LES ÉCHOS. « *Intelligence artificielle : la Commission propose 7 principes à suivre* », publié le 10-4-2019. URL : <https://www.lesechos.fr/idees-debats/leadership-management/intelligence-artificielle-la-commission-propose-7-principes-a-suivre-1245099> (Consulté le 23-11-2023)
- LUTHI, Gérard. [page officielle]. URL : <https://gerardluthi.ch/noir-blanc/reminiscence-de-chine-2000/> (Consulté le 8-11-2023)
- MARTIN, Clémentine. « *Commerce en Chine : les marques locales gagnent du terrain sur leurs homologues américaines* » in Fashion Network, Publié le 2-7-2018. URL : <https://fr.fashionnetwork.com/news/Commerce-en-chine-les-marques-locales-gagnent-du-terrain-sur-leurs-homologues-americaines,992585.html> (Consulté le 13-11-2023)
- MORIER, Henri. *Dictionnaire de poésie et de rhétorique*, Paris, PUF, 1998, p. 538.
- NATIONS UNIES, impact académique [page officielle]. « *Durabilité* », URL: <https://www.un.org/fr/impact-universitaire/durabilit%C3%A9> (Consulté le 14-11-2023)
- NIQUET-CABESTAN, Valérie. « *La Chine face au défi des Jeux olympiques* » in Politique étrangère 2008/2 (Été), p.p. 253-266. URL :

<https://www.cairn.info/revue-politique-etrangere-2008-2-page-253.htm>
(Consulté le 06-09-2023)

PAYOT [Librairie, page officielle]. « *Poids lourd, Pascal REBETEZ* ». URL :
https://www.payot.ch/Detail/poids_lourd-pascal_rebetez-9782940518425
(Consulté le 08-11-2023)

REBETEZ, Pascal. LÜTHI, Gérard. *Béton et vapeurs d'eau*. éd. Actes de la
Société jurassienne d'Emulation, collection "Le champ des signes",
Porrentruy, 2008, 1 vol. (non paginé).

RIVEST, Maxime-Rock Claessens « *Aperçu des impacts des Jeux de Pékin sur le
gouvernement chinois : Des promesses remplies ?* » in *Perspective Monde*,
publié le 5 oct 2008. URL :
<https://perspective.usherbrooke.ca/bilan/servlet/BMAnalyse/760> (Consulté
le 06-09-2023)

SEIBT, Sébastien. « *Modification météo : quand la Chine ambitionne de faire la
pluie et le beau temps* » in *France 24*, publié le 11-12-2020. URL :
[https://www.france24.com/fr/%C3%A9co-tech/20201211-modification-
m%C3%A9t%C3%A9o-quand-la-chine-ambitionne-de-faire-la-pluie-et-le-
beau-temps](https://www.france24.com/fr/%C3%A9co-tech/20201211-modification-m%C3%A9t%C3%A9o-quand-la-chine-ambitionne-de-faire-la-pluie-et-le-beau-temps) (Consulté le 02-11-2023)

TAMFU, Arison. « *La technologie chinoise Juncao apporte de l'espoir aux
producteurs de champignons en RCA* » in *Xinhuat net*, publié le 22-7-2022.
URL :
[https://french.news.cn/20220727/6a871ba8942542899cbad23ef21dc6ea/c.
html](https://french.news.cn/20220727/6a871ba8942542899cbad23ef21dc6ea/c.html) (Consulté le 11/11/2023)

UNESCO [page officielle]. « *Développement durable* ». URL :
<https://whc.unesco.org/fr/developpementdurable/> (Consulté le 11-11-2023)

VAN DER LINDEN, Sophie. *Album[s]*, Ed. Actes Sud, Paris, 2013. p16.

VISARTE, [page officielle]. URL : <https://visarte.ch/fr/> (Consulté le 8-11-2023)

الصين بين التكنولوجيا والاستدامة:

رؤية شعرية- بصرية لباسكال ريبيتيه و جيرار لوتي

نسمة محمد فايد

قسم اللغة الفرنسية، كلية البنات، جامعة عين شمس، جمهورية مصر العربية

Nesma.fayed@women.asu.edu.eg

المستخلص:

تقوم هذه الدراسة النقدية الاجتماعية لكتاب: الخرسانة وبخار الماء للكاتب باسكال ريبيتيه والمصور جيرار لوتي، على تسليط الضوء على الاستعارات الأدبية والصور المرئية والرؤى المختلفة للحالة الاجتماعية والاقتصادية والتكنولوجية للصين. في عام 2008، تعاون الكاتب والمصور السويسريان لنشر مجموعة من أربعة وعشرين صورة التقطت أثناء رحلة للصين ثم ذيلت فيما بعد بنصوص شعرية. في كتاباته، يستغل ريبيتيه المجال البصري لكل تكوين فوتوغرافي ليتساءل عن الهيمنة الصناعية وتبعاتها على التراث الثقافي. فمن خلال استخدام البعد البصري واللعب بالألفاظ، يسعى الكاتب لدمج الواقع الملموس بالحلم الخيالي دون تجاهل تأثيرات هيمنة المادة والتمدن. تقوم النصوص الشعرية لريبيتيه على اهتماماته الثقافية والأخلاقية والبيئية، مما يفتح الباب لقراءات جديدة للنص وللصورة فينبثق من هذه القراءات مفهوم الاستدامة وتطبيقها بالصين. أيضاً، بين ملحمة تراثية وأخرى بيئية، تترين نصوص ريبيتيه بروح التيار الرومانسي الذي يفسر اهتمامه بالجانب الاجتماعي والبيئي والذي يتجلى في ميوله لمقاومة أشكال الرأسمالية التي تتخفى تحت مسمى التطور التكنولوجي. يساهم هذا التزاوج بين الكلمات والصور في خلق زاوية جديدة لدراسة هذه الحضارة من الشرق الأقصى، اجتماعياً وثقافياً بشكل مختلف. كما يساهم في جذب جمهور مهتم بالتنمية المستدامة ومهموم بتداعيات التدهور البيئي الناجم عن الأنشطة البشرية. وفي الأخير، يشجع هذا الكتاب على تبني مبدأ البساطة في أمورنا الحياتية، تلك البساطة التي تفضل الجمال على المنفعة، والخيال على المنطق، والأصيل على الاصطناعي، فتتلخص مهمة الكاتب في تقدير الإنسانية وتعزيز التنوع، وتعزيز مبدأ المسؤولية المجتمعية للفرد تجاه الكوكب لمستقبل أفضل للأجيال القادمة.

الكلمات المفتاحية: الصين، الفوتوغرافيا، التكنولوجيا، الاستدامة، البيئة.